

## **ROMEO Y JULIETA**

**Traducción por Pablo Neruda**

**Acto Segundo, Escena Segunda**

### **JULIETA**

Oh, Romeo, ¿por qué eres tú Romeo?  
¡Reniega de tu padre y de tu nombre!  
Si no quieres hacerlo, pero, en cambio,  
tú me juras tu amor, eso me basta,  
dejaré de llamarme Capuleto.

### **ROMEO, *Aparte***

¿Debo seguir oyendo o le respondo?

### **JULIETA**

¡Solamente tu nombre es mi enemigo!  
Seas Montesco o no, tú eres el mismo.  
¿Qué es Montesco? No es un pie, ni una mano,  
no es un rostro, ni un brazo, no es ninguna  
parte del hombre. ¡Cambia de apellido!  
Porque, ¿qué puede haber dentro de un nombre?  
Si otro título. damos a la rosa  
con otro nombre nos dará su aroma.  
Romeo, aunque Romeo no se llame,  
su perfección amada mantendría sin ese nombre.  
Quítate ese nombre  
Y por tu nombre que no es parte tuya  
tómame a mí, Romeo, toda entera.

### **ROMEO**

Te tomo la palabra. Desde ahora  
llámame sólo Amor. Que me bauticen  
otra vez, dejo de ser Romeo.

### **JULIETA**

¿Quién eres tú que oculto por la noche  
entras en mis secretos pensamientos?

### **ROMEO**

Quien soy no te lo digo con un nombre:  
santa mía, mi nombre me es odioso  
porque es un enemigo para ti.  
De haberlo escrito yo lo rompería.

**JULIETA**

Aún no han bebido cien palabras  
tuyas mis oídos y ya te reconozco.  
¿No eres Romeo? ¿No eres un Montesco?

**ROMEO**

No seré ni lo uno ni lo otro,  
bella, si las dos cosas te disgustan.

**JULIETA**

¿Cómo llegaste aquí? ¿De dónde vienes?  
Altas son las murallas y difíciles,  
y sabiendo quien eres si te encuentran  
en este sitio, te darán la muerte.

**ROMEO**

Con alas del amor pasé estos muros,  
al amor no hay obstáculo de piedra  
y lo que puede amor, amor lo intenta:  
no pueden detenerme tus parientes.

**JULIETA**

Si ellos te ven aquí te matarían.

**ROMEO**

Ay, en tus ojos veo más peligro  
que en veinte espadas de ellos.  
Si me miras con dulzura, podré vencer el odio.

**JULIETA**

No quisiera por nada en este mundo,  
que te vieran aquí.

**ROMEO**

Llevo el ropaje  
de la noche que esconde mi figura,  
pero, si no me amas, que me encuentren.  
Que acaben con mi vida los que me odian  
antes que sin tu amor tarde la muerte.

**JULIETA**

¿Quién dirigió tus pasos a este sitio?

**ROMEO**

El amor, que me hizo averiguarlo,  
me dio consejos, yo le di mis ojos.  
Aunque no soy piloto, si estuvieras  
tan lejana de mí como las playas  
del más lejano mar, te encontraría,  
navegando hasta hallar ese tesoro.

**JULIETA**

Me cubre con su máscara la noche,  
de otro modo verías mis mejillas  
enrojecer por lo que me has oído.  
Cuánto hubiera querido contenerme,  
cuánto me gustaría desmentirme,  
pero le digo adiós al disimulo.  
Dulce Romeo, si me quieres, dímelo  
sinceramente, pero si tú piensas  
que me ganaste demasiado pronto  
frunciré el ceño y te diré que no  
y seré cruel para que tú me ruegues,  
aunque de otra manera el mundo entero  
no podría obligarme a rechazarte.  
Bello Montesco, te amo demasiado,  
tal vez por ello me hallarás ligera,  
pero te daré pruebas, caballero,  
de ser más verdadera que otras muchas  
que por astucia se demuestran tímidas.  
Más reservada hubiera sido, es cierto,  
pero yo no sabía que escuchabas  
mi pasión verdadera. Ahora, perdóname,  
y no atribuyas a liviano amor  
lo que te descubrió la oscura noche.

**ROMEO**

Señora, por la luna que de plata  
corona esta arboleda, yo te juro...

**JULIETA**

No jures por la luna, la inconstante,  
que al girar cada mes cambia en su órbita,  
no sea que tu amor cambie como ella.

**ROMEO**

¿Por quién voy a jurar?

**JULIETA**

No jures y, si lo haces,  
jura por ti, por tu gentil persona,  
que yo te creeré. Eres un dios  
dentro de mi secreta idolatría.

**ROMEO**

Si el amor que me abraza...

**JULIETA**

No jures, aunque tú eres mi alegría.  
Este pacto de amor en esta noche  
no me contenta, es demasiado rápido,  
demasiado imprevisto y temerario.  
Este botón de amor con el aliento  
de las respiraciones del verano  
tal vez dará una flor maravillosa  
cuando otra vez tú y yo nos encontremos.  
¡Adiós! ¡Adiós! Que el dulce sueño caiga  
tanto en tu corazón como en el mío.

**ROMEO**

¿Y así me dejas lleno de deseos?

**JULIETA**

¿Qué deseos quisieras ver cumplidos?

**ROMEO**

Cambiar tu juramento por el mío.

**JULIETA**

Te di mi amor sin que me lo pidieras  
y aún quisiera dártelo de nuevo.

**ROMEO**

¿Y me lo quitarás, amor mío?

**JULIETA**

Sólo para entregártelo otra vez.  
Deseo lo que tengo, sin embargo  
tengo tanto que darte como el mar

y como el mar mi amor es de profundo:  
uno y otro parecen infinitos, pues,  
mientras más te doy yo tengo más.